

نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور أ.ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد

حمدي الحياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٢٧ -

الدكتور حسني سبوح

وأرجح عُضْرُوف (١) الأذن أو قَسُوفها (٢) كما أقره بجمع اللغة العربية في القاهرة وأذنين ، وأرى أن لفظه صَوَان أو صِوَان كلمة فارسية ترجمة لـ (pavillon) ولم أطلع على دلالاتها هذه في المعاجم الموثوق بها ولا في كتب الطب . أما كِيف فهو أحد أجزاء القُوف أو العُضْرُوف (٣) ، وأفضل أذن ترجمة لـ (auricule) بعد أن سبق للجنة أن ترجمت لفظة (oreillette) بأذينة (اللفظة ٩٥٠٤) .

- (١) في لسان العرب: العُضْرُوف والغُرُوف كل عظم ليشن رخص يؤكل . وفي المخصص : وفي الأذن العُضْرُوف أو الغُرُوف وهو فروعها ومعلق الشَّئْف منها، والرانية طرَف عُضْرُوف الأذن وقيل هو مالان عن شدة الغُرُوف وفيها الشحمة ، وهي مالان من أسفلها وفيها معلق القرط .
- (٢) الصفحة ٤٨٦ من المجلد التاسع والعشرين من هذه المجلة .
- (٣) في لسان العرب: والكيف من الثوب مَوْضِع الكف إلى أن قال: وكل مَضْم شيء كفافه ومنه كفاف الأذن والظفر والدبثر .

- ٢٣٦ -

- 9936 Peau; tégument externe , revêtement cutané
٩٩٣٦ جِلْدٌ ، لِجَافٌ خَارِجِيٌّ ، غِطَاءٌ جِلْدِيٌّ
وَأَرْجِحُ جِلْدٌ ، غِشَاءٌ (خَارِجِيٌّ) ، لِيَاسٌ جِلْدِيٌّ .
- 9937 peau épaisse , couenne جِلْدٌ كَثِيفٌ
وَأَرْجِحُ جِلْدٌ تَخِينٌ ، خَشِينٌ
- 9938 peau lisse , glossy skin جِلْدٌ أَمْلَسٌ ، جِلْدٌ لَمَّاعٌ
وَأَرْجِحُ جِلْدٌ أَمْلَسٌ ، جِلْدٌ لَامِعٌ أَوْ نَاعِمٌ
- 9940 Peccant, te فاسِدٌ (خِلَاطٌ)
وغير صحي ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- 9945 Pédéraste , homosexuel , uraniste , inverti
٩٩٤٥ لَائِطٌ ، لُوطِيٌّ ، أُرَانِيٌّ
- 9946 Pédérastie, uranisme لَوَاطَةٌ ، أُرَانِيَّةٌ
والصحيح في اللفظة الأولى لُوطِيٌّ (٢) ولُوطٌ وَسْتِيٌّ وَسْتِهَانٌ (٣)
ومشهي المائل ، كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة . فقد
جاء في ترجمة (homosexuality) اشتها المائل ، وجاء في
الشرح : اشتها الجنس نفسه وهو على نوعين : اللواط والمساحقة

(١) (unhealthy) .

(٢) في لسان العرب: لا ط الرجل لواطاً ولاوط أي عميل عملاً قوم لوط ،
ولا ط الحوض بالطين لوطاً طينه .(٣) في لسان العرب : ورجلٌ سْتِيٌّ ملازم الأستاذ . وفي تاج العروس: وسْتِهَانٌ
كسْتِهَانٌ طالبها (أي الأست) أو الملازم لها كالتستيه ككتف .

(أقول والأخيرة لا تستعمل إلا في femal homosexuality) .
وفي الثانية لواط ولواطَة وأورانية .

٩٩٥٠ مُعَنَّقٌ ، مُسَوِّقٌ Pédiculé , ée , pédiculisé , ée
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : عُنُقِي ، وجاء في الشرح :
صارَ ذا ساق .

٩٩٥١ عُنُقٌ ، سُوَيْقَةٌ ، ساق Pédicule pédoncule , tige
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظين الأولين بعُنُقٍ
وعُنُقَيْتُق .

٩٩٥٢ سُوَيْقَةٌ رِثْوَيْتَةٌ pédicule pulmonaire
والأفضل جذر الرِثْوَيْتَةِ (١) كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي .

٩٩٥٣ سُوَيْقَةٌ بَطْنِيَّةٌ (مُضَنَّةٌ) pédicule abdominale
والجِسْمُ البطني والجِذْعُ البطني (أو الحَشْوَى) وَسُوَيْقَةُ اللغائِي (٢)
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) .

٩٩٥٤ عَنَّقَ Pédiculiser
وأفضل جَعَلَهُ أو صَيَّرَهُ ذا عُنُقٍ أو سُوَيْقَةٍ ، لأنَّ عَنَّقَ
معنى خاصاً (٤) .

(١) (root of the lung) .

(٢) الصفحة ٣١٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (abdominal body belly stalk, pedicle of the allantois) .

(٤) في لسان العرب : والعنَّقُ طُولُ العُنُقِ وغلِظُهُ ، عَنَّقَ عَنَّقاً فهو أعنَّقُ
والأثنى عَنَّقَاءٌ بَيْنَةُ العنَّقِ .

- 9955 Pédicure ٩٩٥٥ عنايةٌ بالأقدام ، أقدامي
والصحيحُ مُعالِجُ القَدَمِ أو الأقدام، لأن اللفظة تعني مَنْ مهنتهُ معالجةُ
الأقدام والعناية بها .
- 9957 Pédonculaire ٩٩٥٧ سُوبَقِي
وعُنُقِي أيضاً .
- 6058 Pédoncules cérébelleux ٩٩٥٨ سُوبَقَاتُ مُخَيَّخِيَّةٌ
والسُوبَقَاتُ الرَّنْحِيَّةُ كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .
- 9959 pédoncules cérébraux ٩٩٥٩ سُوبَقَاتُ مُخَيَّةٌ أو دِمَاغِيَّةٌ
السُّوبَقَاتُ المُخَيَّةُ كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .
- 9960 Péjoratif , ve ٩٩٦٠ مُؤَذٍ ، مُحِطٌ ، مُحَقَّرٌ
وأفضلُ مُسِيءٍ ، وَفَظٌ
- 9661 Pelade , area Celsi ٩٩٦١ حَاصَّةٌ ، سَمَفَةٌ ، بَقْعَةٌ سَلِيزِيَّةٌ
سبق للجنة أن استعملت لفظة حاصَّةٌ ترجمة لـ (alopecie)^(١)
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة مؤخراً ترجمة اللفظة
الأخيرة بالمعط^(٢) (ثَمَلْبَة) .

(١) الصفحة ٦٥٠ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) لقد جاء تعريف المعط في الجزء الخامس عشر من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية في دورته الثامنة والثلاثين سنة ١٩٧١ إذ قال في ترجمة alopecia معط (ثَمَلْبَة) قصور في تكوين الشعر إما خلقي وإما مرضي .

وفي لسان العرب : وَمَعَطَ السِّيفَ وَامْتَعَطَهُ سَلَاهُ وَامْتَعَطَ رُمْحَهُ انْتَزَعَهُ وَمَعَطَ شَعْرَهُ وَجِلْدَهُ مَعَطًا فَهُوَ أَمَعَطٌ يُقَالُ رَجُلٌ أَمَعَطٌ أَمْرَطَ .

وأرى لفظة سَعْفَة^(١) تدل دلالة قاطعة على ما يقابل لفظة (alopecie) لذا أرى أن تخصص سَعْفَة ترجمة لـ (alopecie) وأن تكون ترجمة (pelade) بالخاصة أو المترط^(٢) أو المَعَط .

9967 Pellicule دُوَايَة ، طُهاوَة ، هِبْرِيَة

وأرجح دُوَايَة ، طُهاوَة ، غِشاء رَقِيق ، فِلْم ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٣) تاركاً الهِبْرِيَة ترجمة للفظه التالية

9968 pellicules , furfures , écailles épidermiques de la peau,

9968 دُوَايَات ، نُخَالِيَّات ، حَرَاشِف الجلد البَشَرِيَة

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (dandruff) التي وردت في الترجمة الانكليزية لهذه اللفظة في المعجم الأصلي ، مع الألفاظ الأخرى^(٤) أقر ترجمتها بالنَّبَاغَة^(٥) وجاء في الشرح :

(١) والسَّعْفَة والسَّعْفَة قروح في رأس الصبي وقيل هي قروح تخرج بالرأس ولم يخص به رأس صبي ولا غيره ، وقال كراع هو داء يخرج بالرأس ولم يُعَيِّنِه وقد سَعِف فهو مسعوف ، وقال أبو حاتم السَّعْفَة يقال لها داء الثعلب تورث القَرَاع ، والثعلاب يصيبها هذا الداء لذلك نسب إليها .

(٢) تراجع الهامش في الصفحة ٦٥٠ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (pellicle , film , thin membrane) .

(٤) dandruff, dander, branny desquamation, scruf, furfur ;

(cutaneous scales) .

(٥) في لسان العرب : تَبَغ الدقيقُ منِ خِصاصِ المُنخَلِ يَنْبُغُ خَرَجٌ ، الى أن قال ويقال لهِبْرِيَة الرأسِ نِبَاغَة ونِبَاغَتُهُ .

- القِشْر المتكون على جلد الرأس ، وترجمة (bran) بالنُخَالَة
وجاء في الشرح : قشور من البشرة تشبه النُخَالَة .
- وأفضّل أن تكون ترجمة اللفظة : نُخَالِيَات (furfures) قُشُور
بَشْرَة الجِلْد ، النُّبَاغَة والهَيْبَرِيَّة ^(١) وقِشْر الجِلْد أو الرأس .
- ٩٧٦٩ الكَبَّة (بشكل) 9969 Pelote (en forme de)
وكَيْبَبِي كما جاء في ترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي ^(٢) .
- ٩٩٧٢ فُقَّاع 9972 Pemphigus
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة الفُقَّاعي وأراها أفضل .
- ٩٩٧٣ فُقَّاع الوليد الحاد pemphigus aigu du uouveau - né 9973
٩٩٧٣ فُقَّاع الوليد pemphigus du nouveau - né 9973
وأرجح فُقَّاعي الوليد أو داء الفُقَّاع الحاد في الوليد في
الأولى ، وفُقَّاعي الوليد أو داء الفُقَّاع في الوليد
في الثانية .
- ٩٩٧٤ فُقَّاع مُتَحَسِّف pemphigus foliacé 9974
وأرجح فُقَّاعي أوراقى الشكل (نسبة الى وِرَق الشجر ،
وتمييزاً من ورق الكتابة) وسبق للجنة أن ترجمت (foliacé)
بورَقِي الشكل أو مُورِق (اللفظة ٥٨٦٩) .

(١) في لسان العرب : والهَيْبَرِيَّة والهُبَارِيَّة ما طار من التريش ونحوه
والهَيْبَرِيَّة والابْرِيَّة والهُبَارِيَّة ما تعلق بأسفل الشعر مثل النُحَالَة من
وسَخ الرأس .

(٢) (glomerular) .

- 9975 Penchant , ante , enclin , ine , porté, ée
 ٩٩٧٥ مَيْل ، إْتِجَاه
 وأرْجِح مَيْل ، إِنْجِنَاء
- 9977 Penché en arrière
 ٩٩٧٧ مَائِل الى الوراء
 وأفضَل مُنْحَنٍ الى الوَرَاءِ أو الخَلْفِ
- 9978 Pendaison
 ٩٩٧٨ صَلَب
- 9979 Pendre (se)
 ٩٩٧٩ صَلَبَ نَفْسَهُ
 وأرْجِح في اللفظة الأولى شَتَقَ وفي الثانية شَتَقَ نَفْسَهُ
 أو إِتْحَرَ شَتَقًا .
- 9980 Pendulaire
 ٩٩٨٠ نَوَاسِي
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة تعريب (pendule) بالبندول
 بين مصطلحات علم الرياضة والهندسة ، وجاء في التعريف :
 جسم متحرك حركة تذبذبية حول محور أفقي ثابت .
 وأرْجِح ما فعلته اللجنة بترجمة (pendule) أو (pendulum)
 بالنَّوَّاس (١) .
- 9981 Pénétrant, ante
 ٩٩٨١ نَافِذ ، خَارِق
- 9982 Pénétration
 ٩٩٨٢ نُفُوذ ، خَرَق
 وأرْجِح دَاخِل ، خَارِق ، ووَإِلِج في اللفظة الأولى ،
 ودخول وخرق ووُلُوج في اللفظة الثانية ، تاركًا نَافِذ و نُفُوذ

(١) في لسان العرب: والنَّوَّاس تذبذب الشيء، ناس يَنُوسُ نُوسًا ونَوَّسَانًا متحرك
 وتَدَبَّدَبٌ متدليًا ، وقيل لبعض منوكٍ حَمِيرٌ ذو نُوَّاسٍ لضفيرتين كانتا
 تَنُوسَانِ على عاتقه .

- ونفوذية ترجمة لـ (perméabilité, perméable)
 شأن مافلته اللجنة (اللفظتان ١٠١٠٦ و ١٠١٠٩) .
- 9983 pénétration affective compréhension ,
 compréhension affective .
- ٩٩٨٣ نَفُوذ تَقْسَانِيٌّ عَاطِفِيٌّ
 وأفضل شمول عَاطِفِيٌّ ، فَهَمَّ عَاطِفِيٌّ
- 9984 Pénétrer (dans la chaire) نَفَذَ (في اللحم)
 وأرجح اخترق (اللحم)
- 9985 pénétrer dans un rétrécissement
 ٧٩٨٥ دَخَلَ تَضِيقًا ، حُسْرًا
 وأرجح وَلَجَّ فِي تَضِيقٍ
- 9986 Pénible مُتَعَبٌ ، شَاقٌّ
 وَصَعْبٌ وَبِصْعُوبَةٍ (٢)
- 9987 Penicillé , ée مُخَطَّطٌ ، ذُو ضَفَائِرٍ شَعْرِيَّةٍ
 سبق للجنة أن استعملت (مُخَطَّطٌ) ترجمة لـ (strié)
 (اللفظة ١٢٨١٠) ، وأرجح اليريشية ، لأن ماتميه اللفظة
 صفة نهاية الشُرَيْتَاتِ وانتهائها بمروق دقيقة موزعة على هيئة
 الرِيْشَةِ (ريشة الرسّام أو الدهّان) .
- 9988 Pénicillium مِيكَنْسِيَّاتٍ
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة (بنيسليوم)
 وجاء في الشرح : وهو قُطْرُ المَفْنِ :

(١) كقولنا تنفس بصعوبة (respirer péniblement)

- 9991 Pensée sauvage , herbe de la trinité
 ٩٩٩١ بَنَفْسَج برّسي ، حَشِيْشَة الثالوث
 وفي معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي :
 بَنَفْسَج مُثلث الألوان ، زهرة الثالوث ، بَنَصَّة ، وجاء في
 التعريف : هَرَجَاية بعامية الدماشقة والبَنَصَّة تعريب الفرنسية
 في مصر . نوع من البَنَفْسَج جميل له ضروب عديدة .
- 9993 Pentavalent خُمَاسِي القِيمَة
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة خماسي التَّكافؤ
- 9993 Pentol خُمَاسِي الفول (بنتول)
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بنتول ، وأرى أن يضاف
 إلى اللفظة كُحول خماسي .
- 9995 Peptique هَضْمِي
 ومِعَدِي ، ببسني كما جاء في معجم ستديمان^(١)
- 9997 peptone de gélatine هَضْمُون الهَلَامِين
- 9998 peptone de soie هَضْمُون الحَرِير
- 9999 peptone de viande هَضْمُون اللَّحْم
- 10000 peptene de Witte, de fibrine هَضْمُون وِيتِه ، هَضْمُون الِيفِين
 سبقت الملاحظة على لفظة هضمون^(٢) وأفضل بَبْتُون الهَلَام
 وبَبْتُون الحَرِير وبَبْتُون اللَّحْم وبَبْتُون وِيتِه وبَبْتُون
 الِيفِين .

(١) لفظة (peptic) في معجم (Stedman's Medical Dictionary)

(٢) الصفحة ٢٨٧ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 10012 Percé de trous ١٠٠١٢ مُتَقَبِّب
وأفضل مُتَقَوَّب ، وذو ثُقَبِّب
- 10013 Perceptibilité ١٠٠١٣ قَابِلِيَّةُ التَّحَسُّسِ ، حَسَوَسِيَّةُ
وأفضل قَابِلِيَّةُ الإدراك أو إِمَكَانِيَّةُ الإدراك . وسبق للجنة
أن تَرَجَمَتِ اللفظة (sensibilité) بِتَحَسُّسِ (اللفظة ١٢٣٠٠) .
- 10014 Perceptible ١٠٠١٤ مُدْرَكٌ ، مَحْسُوسٌ
مُدْرَكٌ فَقَطْ واستعملت اللجنة مَحْسُوسٌ تَرْجَمَةٌ لـ sensible
(اللفظة ١٢٣٠٦) .
- 10015 perception ١٠٠١٥ تَحَسُّسٌ ، إدراكٌ
- 10016 perception des couleurs ١٠٠١٦ تَحَسُّسٌ ، الألوان
- 10417 Perceptivité ١٠٠١٧ خَاصَّةُ التَّحَسُّسِ
وأرجح في اللفظة الأولى إدراك (وكما أقرها مجمع اللغة العربية
في القاهرة أيضاً) وفي الثانية تَمَيُّيزُ الألوان ، وفي الثالثة خاصة
الإدراك أو الإدراك حَسِّيًّا .
- 10021 Perclus, use ١٠٠٢١ زَمِينٌ ، مُقْعَعَدٌ .
واهين وأكسح وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)
وللفظة زَمِينٌ غير هذا المعنى (٢) .
- 10022 percolateur ١٠٠٢٢ مُحَلِّجِيَّةٌ ، مِيْرَحَلَةٌ

(١) (crippled, impotent, lame)

(٢) في لسان العرب : والزَمِينُ ذو الزَمَانَةِ والزَمَانَةُ آفةٌ في الحيوانات ورَجُلٌ
زَمِينٌ أي مُبْتَلَى بَيْنَ الزَمَانَةِ والزَمَانَةِ العَاهَةِ .

م (٢)

- 10022 percolation ١٠٠٢٢ حَلَّجَلَة ، تَرْحِيل
وأفضل مُسْتَخْلِصَة بِالْحَلِّ فِي اللفظة الأولى واستخلاص بالحل
في اللفظة الثانية .
لأن ماتعنيه اللفظة الثانية هو استخراج أو استخلاص
المكوّنات القابلة للانحلال بإمرار إحدى الحالات من خلال
مادة مَسْحُوقَة وَضِيْعَة فِي آنية مخروطية الشكل والتي تعرف
بالمُسْتَخْلِصَة بِالْحَلِّ (اللفظة الأولى) (١) .
- 10024 percussion auscultatoire, transsonance percutatoire ١٠٠٢٤ قَرَعٌ اصْغَائِي
- 10027 percussion immédiate .
١٠٠٢٧ قَرَعٌ بِبَلَا واسِطَة ، مَقْصُودٌ
وَأَرْجَحُ قَرَعٌ مُبَاشِرٌ
- 10029 percnsion médiat ١٠٠٢٩ قَرَعٌ بِوِاسِطَة ، مُعْتَمَتٌ
وَأَرْجَحُ قَرَعٌ غَيْرُ مُبَاشِرٍ
- 10030 percussion très nuancée d'après Goldscheider ١٠٠٣٠ قَرَعٌ فِيهِ الكَثِيرُ مِنَ التَفَاوُثِ بِحَسَبِ غُلْد شَيْدِر
وَأَرْجَحُ قَرَعٌ مُتَفَاوُثٌ (الشِّدَّة) عَلَى طَرِيقَةِ غُلْد شَيْدِر
وَقَرَعٌ عَتَبَوِيٌّ وَقَرَعٌ مُسْتَقِيمٌ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الانْكِليزية
مِنَ المَعْجَمِ الأَصْلِي (٢) لِأَن مَابَقْصَدُ مِنَ القَرَعِ عَلَى هَذِهِ

(١) لفظتا (perculator) و (percolation) في معجم بلاكستون

(Blakiston's New Gould Medical Dictianary) .

(٢) (orthopercussion , threshold percussion) .

الطريقة ما كان يعتمد عليه في رسم حدود القلب على جدار الصدر قبل زيوع الركون إلى الأشعة السينية .

- 19034 Perfide ١٠٠٣٤ خاتيل ، خادِع
وأفضل خادِع
- 10036 Perforateur électrique ١٠٠٣٦ مِثْقَب كهرباوي
وأرجح مِثْقَبٌ أو مِثْقَاب كهربائي
- 10042 Périadénite ١٠٠٤٢ إلتهاب ما حَوَّلَ العُقْدَة
وأفضل التهاب حَوَّلَ العقدة
- 10044 Périangiocholite ١٠٠٤٤ التهاب ما حَوَّلَ القنَوَات الصَفْرَاوِيَة
- 10045 Périarthrite ١٠٠٤٥ التهاب ما حَوَّلَ المَفْصِل
وأفضل التهاب حول القنوات الصفراوية في اللفظة الأولى والتهاب حول المفصل في اللفظة الثانية .
- 10047 Péricarde ١٠٠٤٧ التأمور
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : التَّخَاب (التامور)
وجاء في الشرح : جِلْدَة الفؤاد وترادف التامور ، ولا شك
أن التأمور هو الشائع .
- 10052 Périchondre ١٠٠٥١ غِلاف الثَّمَرَة ، حَوَّلَ رُشْعُ اليَد
لمرى أن يقتصر على غِلاف الثَّمَرَة ، إذ لم يرد ما يشير الى
حَوَّلَ الرُّشْعُ في الترجمتين الانكليزية والالمانية من المعجم
الأصلي^(١) كما أني لم أجد ما يدل على المعنى الثاني في أي من
المعاجم الطبية وغيرها .

(١) في الترجمة الإنكليزية (pericarp) ، وفي الألمانية (Früchtschale) لا غير .

- 10052 Périchondre غِلافُ الغُضروف ، مُحيطُ الغُضروف
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة سَمْحاقُ الغُضروف
- 10053 Périmètre thoracique مِقياسُ ساحةِ الصدر
سبقت الملاحظة على هذه اللفظة^(١) . وأقر جمع اللغة العربية في
القاهرة تعريب اللفظة بيريمترية ، والأفضل مِقياسُ مُحيطِ
الصدر كما تقدم لا ساحتَه ، وكما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(٢) .
- 19056 Période de conception دَوْرُ اللَّقْح ، دَوْرُ الحَمَل
وأفضل دَوْرُ الحَمَلِ أو الحَبَلِ أو زمنها ، وأرى أن لفظة
اللَّقْح لتلتبس بالإلقاح ، وقد استعملته اللجنة ترجمة لـ
(fécondation) (اللفظة ٥٥٨٣) وتلقح لـ (vaccination)
(اللفظة ١٤٠٢٤) .
- 10059 Période de mise en tension du myocarde
(retard essentiel) .
دَوْرُ تَوَتِيرِ العَضَلَةِ القَلْبِيَّةِ
(تأخر ذاتي)
وأفضل دور تَوَتِيرِ عَضَلَةِ القلب (التأخر الأساسي)
وكذلك دَوْرُ ما قَبِيلِ النَّبْضِ ، ودور إِنْقباض تكافؤ
الجهد الكهربائي (الطور الأول للإنقباض البطيني) كما جاء
في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٣) .

(١) الصفحة ٢٨٨ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (thoracic perimeter , circumference of chest)

(٣) (presphygmic period, period of isoelectric contraction)
(first phase of the ventricular contraction) .

- 10060 période réfractaire دَوْر التَّمَرُّدِ ١٠٠٦٠
وأفضل دور المقاومة أو الممانعة
- 10061 périodes (obs.) أدوار (قبالة) ١٠٠٦١
مراحل الولادة كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة
وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- (I) période de délivrance (١) دور التَّخَلُّصِ
دَوْر الولادة أو الوَضْعِ والمرحلة السُّخْديَّة والمرحلة
الثالثة من الولادة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي (٢) .
- (2) p. de dilatation (٢) دَوْر التَّوَسُّعِ
 والمرحلة الأولى للولادة كما أقرها مجمع اللغة العربية في
القاهرة ، وكذلك مرحلة التوسع كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .
- (3) p.d' expulsion (٣) دَوْر الانْقِذافِ
وأرجح دور الإخراج أو مرحلة الإخراج ، والمرحلة الثانية
للولادة كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٤) .
- 10071 Périphlébite إلتِهاب ما حَوَّل الوَرِيدِ ١٠٠٧١
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة التهاب حَوَّل الوَرِيدِ

(١) (stage of labour)

(٢) (placental stage , third stage of labour)

(٣) (stage of dilatation , first stage of labour)

(٤) (stage of expulsion , second stage of labour)

- 10072 Pérípneumonie des bovidés ou contagieuse (vét.)
 ١٠٠٧٢ ذات الرئة المحيطية في البقرات أو ذات الرئة
 المُعدية (بيطرة) .
 وذات الرئة المحيطية في الماشية ذات القرون ، والطاعون الرئوي، كما
 جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .
- 10073 Périsplénite إلتهاب ماحوّل الطّحال ١٠٠٧٣
 وأفضل إلتهاب حوّل الطّحال
- 10080 Péritoine pariétal صِفاقٌ جِداري ١٠٠٨٠
- 10081 péritoine viscéral صِفاقٌ حَشوي ١٠٠٨١
- 10082 Péritonéal , ale صِفاقي ١٠٠٨٢
 سبقت الملاحظة على افضة صِفاق^(٢)، كما أن مجمع اللغة العربية
 في القاهرة أقر تعريب اللفظة بـبريتون . لذا أرى أن تكون
 ترجمة الألفاظ الثلاثة :
 بريتون جداري ، وبريتون حَشوي ، وبريتوني
- 10083 Péritonisme, pseudo-péritonite ١٠٠٨٣ صِفاقيّة ، إلتهاب صِفاقٍ مُوهِم
 وأفضل ، الحالة البريتونية والتهاب البريتون الكاذب
 وكذلك أرى استبدال لفظ بريتون بالصفاق في جميع الألفاظ
 الواردة بعدها .

(١) (peripneumonia of horned cattle ; lung plague)

(٢) الصفحة ٢٨٨ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 10100 Péritionsillite ١٠١٠٠ إلتِهَاب ماحَوَّل اللُّوزَة
وأفضل إلتِهَاب حَوَّل اللُّوزَة
- 10104 Perlèche , pourlèche , bridou ١٠١٠٤ تَقِيح الصِّيَّوَارَيْنِ أَوْ الصِّمَاعَيْنِ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة (برليش) ،
والصُّمَّاعُ ، وجاء في الشرح : التَّهَاب الصَّامِغَيْنِ عند الأطفال .
- 10105 Permanent , te ١٠١٠٥ ثابت ، باقٍ
وأفضل مُسْتَمِر ، دائم
- 10111 Perniciosité ١٠١١١ خُبْثٌ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (pernicious)
بَوَيْبِل ، وتكون ترجمة اللفظة وَبَال وهي الأفضل بعد أن
استعملت لفظه الخُبْث ترجمة لـ (maligneté) (اللفظة ٨٢١١)
- 10113 Peroxyde d'hydrogène ١٠١١٣ فَوْق أكْسِيد الهَيْدْرُوجِينِ
bioxyde d'hydrogène ثَانِي أكْسِيد الهَيْدْرُوجِينِ
- 10114 Peroxydes ١٠١١٤ فَوْق الأكْسِيدِ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب لفظه
(peroxyde) بَبْر أكْسِيد مع فَوْق أكْسِيد ، وجاء في الشرح :
مركب ثنائي يحوي المجموعة (- أ - أ -) ولا يسمى فوق
أكْسِيد ، إلا إذا أعطى فوق أكْسِيد الأيدروجين عند
معالجته بالأحماض .

للبحث صلة